

Lieder mit Pianofortebegleitung, gesungen von Fräulein Landi.

a) Vieille Chanson von G. BIZET.

Dans les bois l'amoureux Myrtil
Avait pris fauvette légère;
Aimable oiseau, lui disait-il,
Je te destine à ma bergère.

Pour prix du don que j'aurai fait
Que de baisers, si ma Lucette
M'en donne deux pour un bouquet,
J'en aurai dix pour la fauvette.

La fauvette, dans le vallon,
A laissé son ami fidèle
Et tant fait peu de sa prison
Elle s'échappe à tire d'aile.

Ah! dit le berger désolé,
Adieu les baisers de Lucette!
Tout mon bonheur s'est envolé
Sur les ailes de la fauvette.

Myrtil retourne au bois voisin
Pleurant la perte qu'il a faite!
Soit pour hasard, soit à dessein,
Dans le bois se trouvait Lucette.

Et sensible à ce gage de foi,
Elle sortit de sa retraite
En lui disant: Console-toi,
Tu n'as perdu que la fauvette.

Im Walde hatte Myrtil
Ein Vöglein gefangen;
Lieber Vogel, sagte er,
Du bist für meine Schäferin.

Wie viel Küsse für die Gabe
Wird es geben! Wenn Lucette
Für einen Strauss zwei mir gab,
Gibt sie jetzt wohl zehn.

Das Vögelein hatte im Thale
Den treuen Freund gelassen,
Und flink aus seiner Haft
Entflieht es auf leichten Schwingen.

Ach! sagt der Schäfer betrübt,
Nun küsst mich nicht Lucette,
Mein ganzes Glück ist dahin,
Und ist mit dem Vögelein entflogen.

Myrtil kehrt zum Walde,
Den Verlust beweinend;
Sei's Zufall, sei es Absicht,
Dort findet sich Lucette.

Dankbar für seine Treue,
Eilt sie ihm entgegen,
Und sagt: Tröste dich,
Nur das Vögelein hast du verloren.

b) Zwei französische Schäferlieder aus dem 18. Jahrhundert, bearbeitet von J. B. WECKERLIN.

Menuet d'Exaudet.

Cet étang
Qui s'étend
Dans la pleine,
Répète au sein de ses eaux
Les verdoyants ormeaux
Où le pampre s'enchaîne.

Un ciel pur,
Un azur
Sans nuages
Vivement s'y réfléchit,
Le tableau s'enrichit
D'images.

Mais tandis que l'on admire
Cette onde où le ciel se mire,
Un zéphir
Vient ternir
Sa surface:
D'un souffle il confond les traits,
L'éclat de tant d'objets
S'efface.

In diesem Teiche,
Den du siehst
In der Ebene,
Spiegeln sich wider
Die Ulmen; Weinranken
Klettern an ihnen empor.

Ein reiner Himmel,
Ein Blau
Ohne Wolken
Spiegeln darin sich ab;
Das Bild wird
Reicher und reicher.

Doch, indem du das stille Wasser,
Von der Sonne beschienen, bewunderst,
Kommt ein Lüftchen
Und kräuselt sanft
Die Fläche.
Mit einem Hauch zerstört es
Allen Glanz, und das Bild
Verschwindet.

Favart.